

820  
10105 7

就元秘史譯文所見之中國人稱代名詞

王靜如

王 靜 如

國立中央研究院歷史語言研究所

歷史語言研究所集刊  
第五本抽印本

MF  
H/41  
63  
2

## 就元秘史譯文所見之中國人稱代名詞

王 靜 如

現在北平話有些是屬於人稱代名詞的客氣稱謂。譬如最明顯的你和您（客氣）的分別。我們如果更留心到北平方言，就知道除第二身人稱代名詞外，更有第一身和第三身。如：

| 平常用 |   |     | 客氣用                     |       |
|-----|---|-----|-------------------------|-------|
| 第一身 | 我 | uo  | * <u>我</u> <sup>1</sup> | *m'mə |
| 第二身 | 你 | ni  | 您                       | nin   |
| 第三身 | 他 | t'a | 他                       | t'an  |

說起客氣話的用法的演變本來是很複雜，現在只就人稱代名詞來舉幾個例，如現代英法俄諸語的第二身客氣語是由第二身多數變來的，德語第二身客氣用語是由第三身多數變來的，土耳其語第一身客氣語是由第一身多數變來的。這幾個例雖屬於一類（因我們知道尚有其他的演變組織），可是已經使我們很明白知道他是“多數”變來的了。北平方言的您和您的來源雖然還沒人斷定從什麼演變來的，不過在我看了元秘史以後，我的意見以為有的是由本身的多數變來的，至少“您”已經如此。

元秘史這本書，作於元代，可是加譯文總是以後的事，不過最晚亦在明之初年。譯文原分兩種，第一種是就譯音的字旁按字義譯成，一種是在每段之後，按大義譯成通順的漢文。譯音的漢字是有一種群密組織的；雖然現在已經失去了蒙古原文，可是我們還可以由譯音漢字，重造成蒙文，只要我們曉得他音譯法則，便是非常簡單

1 “我”是我用“您”字造法仿微構成的。“n”是閉口用鼻發音把他作成母音的地位；並且是重音，而mə是輕音的。



的。四五十年前俄人波茲涅也夫 (Pozdneeff) 先生曾作過這種工作，可惜書沒有出版，現在法國伯希和 (Pelliot) 先生也正從事於此，並且增補了多少重要的譯註。那末這部書之恢復蒙古原文是很有希望的事了。

前年來巴黎正是伯希和先生在法國學院講蒙古史，而元秘史更是重要史料，那末重造音譯為蒙文是一件須要的事了，于是我便按音譯用羅馬字譯法將前數卷寫出幾部分，並且列了一個漢字音譯表，標以羅馬音，又校改了許多書中錯誤；因為只要有蒙語文法及字典的常識，這件事實在不能算是什麼困難的工作。以後就拿表和譯字，就正于伯希和先生，以下的重造蒙文就是照我的表中譯字法所譯成的。可是就在我個人正研究怎樣重造為蒙文的時候，我看出了以下的情形。

- 1) a) 凡蒙古文單數的“你” ṡi; 漢文字譯為“你”  
b) 多數的“你們” ta; 漢文字譯為“您”

例如：

- a) 蒙古原文重造 mun mun ya'un ügü ügülämü ṡi  
秘史漢文字譯 只那 只那 甚麼 言語 說有 你  
——卷一，二十一頁。

按今日漢文譯文“你兩三遍的言語只是這樣說呵”；蒙文的ṡi為第二身單數，秘史字譯你恰合。秘史全書無例外。

- b) 蒙古原文重造 ta kiyät irgän-üsüldär  
秘史漢文字譯 您 人氏 百姓的 吉兆。  
——卷一，四十四頁。

按今日漢文譯文當為“你們乞顏百姓的吉兆。”蒙語第二身多數為ta(你們)，而漢文字譯用“您”。除有一二例外用“您”者外，全書一致用您。可知元秘史字譯以“您”為“你”之多數。您字在元代或明初大體是 \*názim 或 \*zím, 您和您是常通用，尤其在元曲裏邊，我們可以隨便找出。所以註“您”為“納音切 (\*nim)”正是表示“您”“您”二字可以因近似而通用。那末例外倒不是什麼這個定律的阻礙而反足以確定您的元，明間的讀音。

- 2) a) 凡蒙文第一身單數的 bi (我)；漢文字譯爲“我”。
- b) 凡蒙文第一身多數的 bida (咱們)——指我和你。漢文字譯用“咱”，  
凡蒙文第一身多數的 ba (我們)——指我和他。漢文字譯用“俺”，

例如：

- a) 蒙古原文重造：Sorgaŋsira ügülrün bi dotoran bölän itkäl  
秘史漢文字譯：鎖兒罕失刺 說 我 內自的行 見在 倚仗  
sakiŋ bulaya gäkin ya'araku bi ya'arju urit ira'äsü  
想着 有來 爲甚 忙 我 忙 先 來呵。  
按以今日漢文譯之爲“鎖兒罕失刺說：‘我于心內固會想着依仗你來，只要是我先來呵’……”。蒙文之 bi 以譯漢文“我”字無例外。

- b) 蒙古原文重造：Činggis qaγan Sača Taiču qoyara ügülään  
秘史漢文字譯 太祖 皇帝 撒察 泰出 兩箇行 說  
ärtä udur bida ya'u kǎ'äldüläyü kǎ'äkdüjü Sača Taiču qoyar  
在先 曰 咱 甚 共說來 彼說着 人名 人名 兩箇  
ügülään ügüläksän ügädüri'än ba äsä gürbä ügästür manu  
說 說了的 言語裏自的行 俺 不曾 到了 言語每裏 俺的  
gügä kǎ'ä'ät  
教到 說了

——四卷，二十頁。

按今日漢文應譯爲“成吉思汗問撒察和泰出兩個人說：‘在先咱們（指我和你們）一同說甚麼來？’被問的撒察和泰出兩個人說：‘我們（指我和他）不曾依我們（同前）說的言語……’。”蒙古文的 bida 譯咱，ba 譯俺全書幾乎沒例外，但只有少數在咱或俺後加一“每”字，恐是後人添加的。“俺”的元，明音大致是“\*am”，咱是“\*tsa”或同階“\*tsam”相近一類的音。

- 3) a) 因蒙文第三身無主格只有領格 inu，所以  
漢文字譯多用“他的”來譯，

- b) 因蒙文第三身主格多以指事代名詞借用爲 *tādā*，  
漢文字譯用了“他每”。

例如：

- a) *Aqa inu ügülarün*…… —卷一，二十一頁，

兄 他的 說……

譯爲漢語當是“他哥哥說”……。

- b) *…Mädä'nikün tādä*…… —卷十，三十六頁

教管 他每

譯爲漢文是“他們教子……”。可知當時的字譯惟第三身多數加“每”字。

有時 *tādä* 字譯也作“那的每”，是充分表示他是指事代名詞罷了。他

的元明音是“\*t'a”而每是 \*mue 或輕音 \*mə 及 \*muə。

那末可以知道元秘史漢文字譯時所用的人稱代名和現在北方及北平方言用語俱有不同。現在比較一下：

| 元 秘 史 |   |     | 北 平 語 |       |
|-------|---|-----|-------|-------|
|       | 單 | 多   | 單     | 多     |
| 1.    | 我 | 咱，俺 | 我     | 咱們，我們 |
| 2.    | 你 | 您   | 你     | 你們    |
| 3.    | 他 | 他每  | 他     | 他們    |

在這個表裏最大的異點便是“多數”，北平語在單數加“們”就作成多數，而元秘史所表現的有些-m尾的傾向，不過這一點不是本文所必須討論的。<sup>1</sup>

現在我們試看北平話客氣用語的單數第二身“您”(nin)不是把元秘史多數第二身用了來麼？(nin < \*ninu)。再看山東河北河南所用的客氣用語第一身單數之“咱”

1 關於“們”字來源，或是由於“他每”加了“人”字，作成“他每人”的意思由 *t'a'-mə+žen* “簡約”成爲 *t'a'mən*。而第一第二起而“仿效”由單數加們作成今日北平話的我們，咱們，你們。他們的仿效法，是先作成“我每”，“你每”，然後再有我們，你們。參看元曲及明代的小說可見其痕跡。

(tsan<tsam) 或俺(an 或 nan<am)不是把元秘史中多數第一身用了來麼？這些事實很明顯的使我們明瞭現在北方方言中所用的第一身（除北平）和第二身客氣語是由較早第一第二身的多數變來的（道恰和英法以及土耳其現代語用法一樣）。

以上是我就元秘史重造蒙古原文所得出來一點意見。至於北平話的客氣語 \*m'mə 和 + 'an 是怎樣來歷，我就便也試加以解釋，以求同好指正。

悉 (\*m'mə) 透音大體是由 uo mən, 加重前者 u'oma(n) 再變 \*u'(o) mə, \*w(u)'mə 更變為 m'mə, 此等演變不外以輕重音為基礎條件，再因此所生“相異”“相同”以及音之“失”“生”乃有此現像。\*憇 (t'an) 不外“仿倣”原有的憇 (nin) 作客氣用後，像是從你 (ni) 後加了一個“-n”，所以也在他 (t'a) 後加了個 -n 就變成憇 (t'an) 了。現在更為清楚起見把他們的源流和元秘史用字作個比較，就便結束本篇。

| 元秘史字譯用字(元明時) |                            | 北方方言(現代)  |        |
|--------------|----------------------------|-----------|--------|
| 單            | 1) 我 *ŋo.....→1) 我         | uo        | 單(平常用) |
|              | 2) 你 *ni.....→2) 你         | ni        |        |
|              | 3) 他 *t'a.....→3) 他        | t'a       |        |
| 多            | 1) 咱 *tsam(或 tsa)....→1) 咱 | tsan      | 單(客氣用) |
|              | 俺 *am .....→1) 俺           | an        |        |
|              | 2) 您 *nin .....→2) 您       | nin       |        |
|              | 3) 他每 *t'a' muə.....       | 憇(t'an)   |        |
|              | .....→1) 我(第一)             | m'mə(<我們) | 多      |
|              | .....→1) 我們                | uo-mən    |        |
|              | .....→2) 你們                | ni-mən    |        |
|              | .....→3) 他們                | t'a-mən   |        |

1 m'mə 也許是由“我每”直接演變來的，uo'mə 演變 u'(o)mə, w'(o)mə, m'mə；但是我想這樣就是上邊的大早了一點。

袁同禮先生詩集

一九三九年三月